



Information für Patientinnen und Patienten

## Weleda Calendula-Essenz

### Anthroposophisches Arzneimittel

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen.

Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage bzw. nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben.

Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

#### Wann wird Weleda Calendula-Essenz angewendet?

Gemäss der anthroposophischen Menschen- und Naturerkenntnis kann Weleda Calendula-Essenz zur Behandlung von oberflächlichen Verletzungen, schlecht heilenden Wunden, Hautentzündungen, die zu Vereiterung tendieren, Zahnfleischentzündungen sowie bei Pickeln oder Pusteln angewendet werden.

Weleda Calendula-Essenz wird aus frischen Ringelblumen (*Calendula*) hergestellt und wirkt bei Wunden und Entzündungen der Haut unterschiedlichster Art desinfizierend, entzündungshemmend und wundheilungsfördernd.

#### Was sollte dazu beachtet werden?

Grossflächige, stark verschmutzte Wunden sowie Biss- und Stichwunden benötigen eine ärztliche Behandlung (Gefahr von Wundstarrkrampf). Bleibt der Umfang einer Wunde während einiger Zeit unverändert gross oder verheilt die Wunde nicht innerhalb von 10–14 Tagen, ist ebenfalls ein Arztbesuch erforderlich. Ebenso wenn die Wundränder stark gerötet sind, die Wunde plötzlich anschwillt, stark schmerzhaft ist oder die Verletzung von Fieber begleitet wird (Gefahr der Blutvergiftung).

Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob Weleda Calendula-Essenz gleichzeitig angewendet werden darf.

#### Wann darf Weleda Calendula-Essenz nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

Weleda Calendula-Essenz darf nicht angewendet werden bei Überempfindlichkeit gegenüber *Calendula* (Ringelblume) und anderen *Asteraceae* (Korbblütlern).

Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie

- an anderen Krankheiten leiden,
- Allergien haben oder
- andere Arzneimittel (auch selbstgekauft!) einnehmen oder äusserlich anwenden.

#### Wie verwenden Sie Weleda Calendula-Essenz?

Falls vom Arzt bzw. von der Ärztin nicht

anders verschrieben, kann Weleda Calendula-Essenz wie folgt angewendet werden:

**Für Wundspülungen:** Verdünnen Sie 1 Teelöffel Weleda Calendula-Essenz in ca. 2,5 dl abgekochtem Wasser und spülen Sie damit die Wunde.

**Für Wundverbände:** Benetzen Sie eine sterile Gaze mit der verdünnten Weleda Calendula-Essenz (siehe Wundspülungen) und legen Sie diese auf die betroffene Körperstelle. Anschliessend befestigen Sie die Kompresse mit einem Verband. Erneuern Sie den Umschlag mehrmals täglich, sodass er feucht bleibt.

**Für Mundspülungen:** Verdünnen Sie ¼ Teelöffel Weleda Calendula-Essenz auf ein ½ Glas warmes Wasser und spülen Sie damit Ihren Mund einige Minuten lang. Mehrmals täglich wiederholen.

**Bei Hautpickeln und Pusteln:** Tupfen Sie Weleda Calendula-Essenz nach Reinigung der Haut mit Hilfe eines Wattebauschs unverdünnt auf. Trocken lassen.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

#### Welche Nebenwirkungen kann Weleda Calendula-Essenz haben?

In seltenen Fällen können allergische Hautreaktionen und Überempfindlichkeit auftreten. In diesen Fällen ist Weleda Calendula-Essenz abzusetzen. Anfängliches, schnell abklingendes Brennen bei der Anwendung auf kleinere, offene Wunden ist durch den Alkoholgehalt bedingt und Teil seiner desinfizierenden Wirkung.

Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, die hier nicht beschrieben sind, sollten Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin informieren.

#### Was ist ferner zu beachten?

Achten Sie darauf, dass Weleda Calendula-Essenz nicht mit den Augen in Kontakt kommt.

Bewahren Sie das Arzneimittel ausserhalb der Reichweite von Kindern auf. Bei Raumtemperatur (15–25°C) sowie vor Feuchtigkeit geschützt lagern.

Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit „EXP“ bezeichneten Datum verwendet werden.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

#### Was ist in Weleda Calendula-Essenz enthalten?

1 g Essenz enthält: ethanolischer Auszug aus: 200 mg frischem Ringelblumenkraut.  
Hilfsstoffe: gereinigtes Wasser, Alkohol. Enthält 53 Vol.-% Alkohol.

#### Zulassungsnummer

49'560 (Swissmedic)

#### Wo erhalten Sie Weleda Calendula-Essenz? Welche Packungen sind erhältlich?

Erhältlich in Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung. Glasflaschen à 100 ml.

#### Vertrieb:

Weleda AG, Arlesheim, Schweiz

Diese Packungsbeilage wurde im Oktober 2002 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Information destinée aux patients

## Teinture au Calendula Weleda

### Médicament anthroposophique

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament.

Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste.

Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

#### Quand la Teinture au Calendula Weleda est-elle utilisée?

Selon la connaissance anthroposophique de l'être humain et de la nature, la Teinture au Calendula Weleda peut être utilisée pour le traitement de plaies superficielles ou guérissant mal, d'inflammations cutanées à tendance purulente, d'inflammations des gencives et boutons et pustules.

La Teinture au Calendula Weleda, produite avec du souci (*Calendula*) frais, exerce une action désinfectante et anti-inflammatoire sur les plaies et les inflammations cutanées les plus variées et favorise la guérison.

#### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

Les plaies étendues et fortement souillées, les morsures et les blessures profondes causées par un objet pointu

doivent être traitées par un médecin (risque de tétanos). Consultez également un médecin si l'étendue d'une plaie ne diminue pas après quelque temps ou si la lésion ne guérit pas en 10 à 14 jours – de même que si la plaie enflé subitement, devient très douloureuse ou s'accompagne de fièvre (risque de septicémie).

Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si la Teinture au Calendula Weleda peut être utilisée simultanément.

#### Quand la Teinture au Calendula Weleda ne doit-elle pas être utilisée ou seulement avec précaution?

La Teinture au Calendula Weleda ne doit pas être utilisée en cas d'hypersensibilité au souci (*Calendula*) et d'autres composées (astéracées).

Veillez informer votre médecin, pharmacien ou droguiste, si

- vous souffrez d'une autre maladie,
- vous êtes allergique,
- vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication).

#### Comment utiliser la Teinture au Calendula Weleda?

Sauf prescription contraire du médecin la Teinture au Calendula Weleda peut être utilisée comme suit:

**Lavages:** diluer 1 cuillerée à thé dans un ¼ de litre d'eau préalablement bouillie.

**Pansements:** tamponner une gaze stérile avec la Teinture au Calendula Weleda diluée (voir «lavages») et la placer sur la partie corporelle concernée. Ensuite fixer la gaze avec un bandage. Renouveler le pansement plusieurs fois par jour afin qu'il reste humide.

**Rinçages buccaux:** diluer ¼ de cuillerée

à thé dans un ½ verre d'eau chaude et rincer la bouche pendant quelques minutes. A répéter plusieurs fois par jour.

**Boutons et pustules:** après le nettoyage de la peau, la tamponner avec un coton imbibé de Teinture au Calendula Weleda non diluée. Laisser sécher.

Veillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin.

Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

### **Quels effets secondaires la Teinture au Calendula Weleda peut-elle provoquer?**

Dans quelques rares cas, une hypersensibilité et des réactions cutanées allergiques ont été constatées. Le cas échéant, interrompre le traitement avec la Teinture au Calendula Weleda.

Lors de l'application sur les petites plaies, on ressent une sensation initiale de brûlure due à l'alcool contenu dans la teinture. Cette sensation – qui s'estompe rapidement – provient de l'action désinfectante de l'alcool. Si vous remarquez d'autres effets secondaires non décrits ici, veuillez en informer votre médecin, pharmacien ou droguiste.

### **A quoi faut-il encore faire attention?**

Veillez à ce que la Teinture au Calendula Weleda n'entre pas en contact avec les yeux.

Tenir le médicament hors de portée des enfants.

Conserver à température ambiante (15–25°C) et à l'abri de l'humidité.

Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention „EXP” sur le récipient.

Pour de plus amples renseignements,

consultez votre médecin, pharmacien ou droguiste.

### **Que contient la Teinture au Calendula Weleda?**

1 g de teinture contient: extrait éthanolique de: 200 mg d'herbe fraîche de souci. Adjuvants: eau purifiée, alcool. Contient 53% vol. d'alcool.

### **Numéro d'autorisation**

49'560 (Swissmedic)

### **Où obtenez-vous la Teinture au Calendula Weleda? Quels sont les emballages à disposition sur le marché?**

En vente en pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale. Flacons en verre de 100 ml.

### **Distribution:**

Weleda SA, Arlesheim, Schweiz

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité de contrôle des médicaments (Swissmedic) pour la dernière fois en octobre 2002.

Informazione destinata ai pazienti

## Tintura alla Calendula Weleda

### Medicamento antroposofico

Legga attentamente il foglietto illustrativo perché contiene importanti informazioni.

Questo medicamento le è stato prescritto dal suo medico o le è stato consegnato senza prescrizione medica in farmacia o in drogheria. Faccia uso corretto del medicamento o segua le indicazioni del medico, farmacista o droghiere al fine di ottenere il maggior beneficio.

Conservi il foglietto illustrativo per poterlo rileggere all'occorrenza.

### **Quando si usa la Tintura alla Calendula Weleda?**

Secondo le conoscenze antroposofiche dell'uomo e della natura, la Tintura alla Calendula Weleda può essere impiegata per il trattamento di ferite superficiali, ferite che tardano a cicatrizzarsi, infiammazioni della pelle con formazioni purulente, gengivite e foruncoli o pustole.

La Tintura alla Calendula Weleda è prodotta con fiori freschi di calendula. In caso di ferite e infiammazioni della pelle esplica un'azione disinfettante e antinfiammatoria e favorisce la guarigione.

### **Di che cosa occorre tenere conto durante il trattamento?**

In caso di ferite estese, molto sporche, morsi o ferite da punta è necessario rivolgersi al medico (pericolo di tetano). Ciò è opportuno anche se la grandezza della ferita non accenna a diminuire, se la ferita non guarisce nel giro di 10–14 giorni, se i contorni della ferita sono fortemente

arrossati, se la ferita si gonfia, è molto dolorosa o è accompagnata da febbre (pericolo di avvelenamento del sangue). Se il suo medico le ha prescritto altri medicinali, chieda al suo medico o farmacista se simultaneamente può assumere la Tintura alla Calendula Weleda.

### **Quando non si può usare la Tintura alla Calendula Weleda e quando la sua somministrazione richiede prudenza?**

La Tintura alla Calendula Weleda non può essere usato in caso d'ipersensibilità alla calendula e altre asteracee.

Informi il suo medico, farmacista o droghiere, se:

- soffre d'altre malattie
- soffre d'allergie
- fa uso di medicinali per uso interno o esterno (anche acquistati di propria iniziativa).

### **Come usare la Tintura alla Calendula Weleda?**

Salvo diversa prescrizione medica, somministrare il medicinale nel modo seguente:

**Per risciacqui:** diluire 1 cucchiaino in ¼ di litro d'acqua bollita.

**Per fasciature:** bagnare una garza sterile con la Tintura alla Calendula Weleda diluita (vedi «risciacqui») e applicarla sulle parti da trattare. Fissare la garza con una fasciatura e rinnovare la compressa più volte al giorno per tenerla umida.

**Per risciacqui della bocca:** prendere ¼ di cucchiaino per ½ bicchiere d'acqua calda e risciacquare la bocca per qualche minuto. Ripetere più volte al giorno.

**Foruncoli e pustole:** dopo aver deterso la pelle, inumidire un batuffolo di cotone con la Tintura alla Calendula Weleda e picchiettare sulle parti da trattare. Si attenga alla posologia indicata nel

foglietto illustrativo o prescritta dal medico. Se ritiene che l'azione del medicamento sia troppo debole o troppo forte ne parli al suo medico, farmacista o droghiere.

### **Quali effetti collaterali può avere la Tintura alla Calendula Weleda?**

Raramente possono verificarsi reazioni cutanee allergiche. In tal caso, interrompere il trattamento con la Tintura alla Calendula Weleda.

Il leggero bruciore che si avverte subito dopo l'applicazione sulle ferite aperte e che scompare rapidamente è provocato dall'alcool contenuto nel preparato ed è parte della sua azione disinfettante.

Se osserva effetti collaterali non menzionati, dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.

### **Di che altro occorre tener conto?**

Evitare il contatto con gli occhi. Tenere il medicinale fuori della portata dei bambini.

Conservare a temperatura ambiente (15–25°C) e proteggere dall'umidità.

Il medicamento non dev'essere utilizzato oltre la data indicata con „EXP” sulla confezione.

Per ulteriori informazioni rivolgersi al suo medico, farmacista o droghiere.

### **Che cosa contiene la Tintura alla Calendula Weleda?**

1 g di tintura contiene: estratto etanolic di: 200 mg d'erba fresca di calendula. Adjuvanti: acqua depurata, alcool. Contiene 53% vol. d'alcool.

### **Numero dell'omologazione**

49'560 (Swissmedic)

### **Dov'è ottenibile la Tintura alla Calendula Weleda? Quali confezioni sono disponibili?**

In vendita in farmacia e in drogheria,

senza prescrizione medica. Flaconi di vetro da 100 ml.

### **Distribuzione:**

Weleda SA, Arlesheim, Svizzera

Questo foglietto illustrativo è stato controllato l'ultima volta nel ottobre 2002 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).